

## INSCRIPCIONES OSCAS POMPEYANAS

### INTRODUCCIÓN

1. Las inscripciones oscas remontan al sexto de los períodos establecidos por A. W. Van Buren (*RE*, s. v. '*Pompeii*', c. 2020-21) en la historia de Pompeya (200-89 a. d. J. C.). En esta época se esponja la cultura samnítica, altamente influida por la helenística: se construye el templo de Júpiter Miliquio (cf. núm. 1), se comienza el templo de la Venus Pompeyana, se levanta la Basílica, los pórticos del Foro, etc. Esta floración esplendorosa de la ciudad tiene un fin brusco: durante la guerra social, Sila, apoyado por las fuerzas de Minacio Magio, pone asedio a la ciudad (89 a. d. J. C.; de estos años datan sin duda las inscripciones *eftuns*, cf. núms. 12-17), a la que convierte en colonia romana en el 80 a. d. J. C.

2. Las inscripciones recogidas en esta selección arrojan viva luz sobre el derecho público pompeyano. Varias veces aparece la figura del *meddix tuticus* (*summus magistratus apud Campanos*, Tit. Liu. XXXVI, 6, 13), el más alto magistrado de la comunidad, epónimo, que desempeña funciones sacrales, levanta edificios públicos, tiene poder coercitivo, representa a la comunidad ante otros estados y en la guerra es el general en jefe (cf. ante todo St. Weinstock, *Klio*, XXV, 1931, págs. 234 ss., *RE*, s. v. '*meddix tuticus*', c. 26 ss., quien refuta la opinión de Rosenberg según la cual se trataba de una magistratura colegiada). Ha sido Devoto quien más ha insistido en que esta magistratura se originó a causa de una supuesta revolución de carácter laico y democrático en el seno del propio i.-e.: frente al *rēx* latino, que tiene correspondencias entre celtas e indios (*-rix* y *rāja*), los

germanos llaman al magistrado supremo *piudans* (derivado de *piuda* 'pueblo'), correlato exacto del *meddix tuticus* osco; al lat. *fās* 'revelación de un oráculo, de una divinidad', se opone osc. *medos* 'pensamiento', de la raíz de *mēditor* (*med-dix*, por tanto, equivale a *iū-dex*). Es decir, el derecho concebido como una serie de normas dadas por la divinidad se opone al derecho concebido como una construcción racional (*Scritti minori*, Florencia, 1958, págs. 87 ss., *Gli antichi Italici*, págs. 176, 256 ss.). A las órdenes del *meddix* aparecen los ediles, sin duda una copia de la magistratura romana, con las mismas atribuciones que sus colegas latinos. También es plenamente romano el *cuestor* (cf. Devoto, *Gli antichi Italici*, pág. 277).

3. Dos tipos de asambleas aparecen citados en las inscripciones: el *kombenion* (en osco probablemente *\*kumbenim*) y la *komparakkiuf*. La primera es etimológicamente trasparente: se trata de un compuesto de la preposición *kom* con la raíz verbal *gum-* (lat. *uenio*, gr. βαίνω; sobre el tratamiento *gu* > *b* de la labiovelar cf. v. Planta, I, págs. 316, 335). Sobre la segunda, empero, se han emitido opiniones muy dispares. Brugmann (*Grdr.*, II, 3, págs. 357-58) compara osc. *comparacuster* en la T. B., emparentando ambos términos con lat. *parco*, *parcus*, *compesco* (< *\*compasco*): sería, pues, una congregación, una junta (así también Thurneysen, *IF*, XXI, 1907, pág. 180; favorable LEW, I, pág. 256, que aduce gr. ἀπella). Fay (*AJPh*, XXV, 1904, págs. 182 ss.), en una hipótesis indefinible, piensa en un antiguo *paro* (= gr. παρκ-). V. Planta (I, págs. 280, 322) se inclina por una raíz *\*p̄rk* (o bien, con metátesis, *\*p̄rk* > *prak*) relacionada con lat. *posco*, opinión que acepta Devoto (*Gli antichi Italici*, pág. 266), para quien el *kombenion* sería una asamblea general del pueblo, la *komparakkiuf* una asamblea de carácter más restringido.

4. ¿Se dejó de hablar alguna vez osco en Pompeya? Es probable que ya en época republicana el latín fuera el idioma oficial en la vida comercial de la ciudad, tal como sucedió en Cumas (Tit. Liu. XL 42 13). Buena parte de las inscripciones, como señala Mommsen (*UD*, pág. 116) se hallan escritas en pilares de tufo, lo que indica que todavía no se había extendido la costumbre de recubrir de estuco las paredes exteriores de las casas. Así y todo, se conservan algunos *graffiti* (Vetter 58-69) que no pueden ser muy anteriores a la catástrofe del 79 d. d. J. C. Creo, pues, acertadas las palabras de

Mommsen: «Pompeya era sin duda una ciudad romana en la época de su destrucción, si bien no faltaban personas que conocieran la antigua lengua y escritura nacional».

5. El osco pompeyano, en contraposición al bantino, no ofrece características dialectales de interés. Nótese, sin embargo:

a) La pérdida frecuentísima de la *-m* final (Buck, *OUG*, pág. 71).

b) La pérdida de la nasal ante gutural en **ekak**, debida quizá al influjo de los acusativos con *-m* final omitida (así Buck, *OUG*, página 71). V. Planta (I, pág. 311) cree, en cambio, que la pérdida de la nasal es de regla en sílaba final átona.

### ABREVIATURAS

Bottigliani, *MDI. Manuale dei dialetti italici*, Bologna, 1954.

Buck, *OUG. A Grammar of Oscan and Umbrian*, 2.<sup>a</sup> ed., 1928.

Brugmann, *Grdr. Grundriss der vergl. Grammatik der idg. Sprachen*, Berlín y Leipzig, 2.<sup>a</sup> ed., 1930.

DEL. Ernout-Meillet, *Dictionnaire étymologique de la langue latine*, París, 4.<sup>a</sup> edición, 1959.

LEW. Walde-Hofmann, *Lateinisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, 4.<sup>a</sup> edición, 1965.

Mommsen, *UD. Die unteritalischen Dialekte*, Leipzig, 1850.

Vetter, *HID. Handbuch der italischen Dialekte*, Heidelberg, 1953.

V. Planta. *Grammatik der oskisch-umbrischen Dialekte*, Estrasburgo, 1893-97.

Cito las inscripciones por la edición de Vetter, la más moderna y la mejor, si bien he tenido siempre ante mi vista las colecciones de v. Planta, Buck y Conway. Las negritas indican que la inscripción está escrita en el alfabeto nacional osco.

### I. EDIFICIOS PÚBLICOS

1. Aufrecht, *KZ*, II, 1853, págs. 55 ss., v. Planta 28, Conway 39, Buck 3, Vetter 8.

**M.] Siuttilis. M. N. Púntilis. M. M. Suttius. M. (f.) Pontius.**  
**[a]tdillis. ekak. víam. terem[na-] M. (f.) aediles. hanc. uiam. termi-**  
**[t]ens. ant. púntram. Staf[li-] nauerunt. usque ad. pontem. Sta-**

anam. Víu. teremnatust. per  
 X. Iussu. vía. Púmpaiiana. ter  
 emnattens. perek. III. ant. kai  
 la. Iúveís. Meeílikieís. Ekass. ví  
 ass. íní. vía. Iuviia. íní. Dekkvia  
 rím. medíkeís. Púmpaiianeís  
 serevkiđ. Imaden. uupsens. íú  
 su. aídilis. prúfattens.

bianum. Via terminatust. per(tic-  
 cis) X. Idem uiam Pompeianam  
 terminauerunt. peticis. X. usque  
 ad. cellam. Iouis. Milichii. Has.  
 uias. et. uiam. Iouiam. et. decu-  
 rialem. meddicis. Pompeiani aus-  
 picio. ab imo. strauerunt. idem.  
 aediles. probauerunt.

2 suppl. Aufrecht. 3 suppl. Aufrecht. **púntram** Aufrecht, v. *Planta*, Buck: **húntram** von Wentrup, Vetter [ii] suppl. Buck, Vetter, [i] tantum Aufrecht, v. *Planta* (dubitanter), 5 **íussu** v. *Planta*. 10 **iussu** Aufrecht, **fusu** Buck (dubitanter).

**Siuttlis.** *Sutius*. Después de consonante dental, el osco presenta *iu* por *ũ*: **tiurri**, **Diumpais** (= gr. νόμφοις, con disimilación osca, cf. Wackernagel, *ALL*, XV, 1908, págs. 218 ss.), **eítluvam**, **últiumam**, **Niumsieís**, etc. El mismo fenómeno se observa en beocio, con independencia de la cantidad de la *u*: Τιούχα, Σιούνεσις. Διονιούσιος (cf. F. Bechtel, *Die griech. Dialekte*, I, 1921, págs. 243-44, Schwyzer, *Griech. Gramm.*, I, págs. 183, 272, que se limita a señalar el distinto valor de beoc. *ιου* y at. *υ*; indeciso también Brugmann, *Grdr.*, I, páginas 105, 108). ¿Qué valor fonético tiene esta grafía? Las opiniones pueden reducirse a dos:

α) *iu* representa un sonido *ũ*: Ebel, *KZ*, II, 1853, pág. 59, Bücheler, *Kleine Schriften*, III, pág. 183, v. *Planta*, I, pág. 126, v. Griebenger, *Glotta*, II, 1909, pág. 261, Bottiglioni *MDI*, pág. 34 (efecto del sustrato).

β) *iu* es una grafía fonética: Mommsen, *UD*, pág. 213, Corssen, *KZ*, XVIII, 1869, págs. 208-209, E. Beermann, *Curt. Stud.*, IX, 1876, pág. 57, Buck, *OUG*, pág. 40. A juicio de Lejeune (*Phonétique grecque*, pág. 210), ello supone que la vocal *u* ha sufrido un ataque prepalatal (*iu*). Sommer (*K. E.*, pág. 17, cf. también Hoffmann, *Stand und Aufgaben*, pág. 377) señala que la articulación dental se muestra refractaria a que siga el redondeamiento de los labios exigido por la *u*, razón por la que el beocio y el osco alivian este paso con el Gleitlaut *i*. H. Krahe (*Glotta*, XIX, 1930, pág. 287) documenta fenómenos parecidos en mesápico: después de consonante dental se desarrolla una *i* parasítica, que palataliza la consonante; ulteriormente, el grupo *iu* evoluciona a *ũ*.

Se discute si osco *ū* sufre un tratamiento semejante. Se ha querido poner en relación *Siuttiis* con lat. *sūtus*, *Sūtrius* (dudas en v. Planta, I, pág. 125, Brugmann, *Grdr.*, I, pág. 113). Bottigliani (*MDI*, pág. 35) aduce *pettiur*, pero se puede pensar, con Vetter (*Glotta*, XXIX, 1941-42, pág. 222) en una abreviación de *-ūr* en *-ūr*.

N. Sin duda *Niumsis* (lat. *Numerius*). Mommsen (*UD*, pág. 114) señala que la abundancia de *Numerii* en Pompeya se debe a que era un nombre común a oscos y romanos.

**Púntils.** *Pontius* (recuérdese a C. Pontio, el vencedor de los romanos en Caudio), equivalente a lat. *Quintus* (todavía escrito Πουπτιεϛ en 196 Vetter). Obsérvese que a los nombres en *-os* corresponden gentilicios en *-ios*, a los nombres en *-ios* gentilicios en *-iis* (**Uhta-vis** de *\*Octauos*, pero **Treblis** de **Trebis**, cf. Conway, *Class. Rev.* VIII, 1893, pág. 469, con discusión de la teoría de Bronisch). Sobre la forma originaria de este sufijo **-iis** se ha discutido largo y tendido. V. Planta (*II*, págs. 128 ss.) se decide por *-ios*, Buck (*OUG*, páginas 122-23) por *-iios*. A mi juicio, tiene razón v. Planta, habiéndose de suponer, por tanto, una forma *-iHos* en la que *-iH* sería el mismo sufijo de pertenencia que aparece en el gen. en *-ī* latino y en los femeninos skrs. como *devī*.

**a]ídills.** Préstamo del latín, como atestigua *-d-* por *-f-* (el tratamiento esperado de *-dh-* en *Aefula*, ciudad equa). A lat. *aediles* corresponde fal. *efiles* en la inscripción *titōi mercui efiles* (264 Vetter), según K. B. Erman, *KZ*, XLVIII, 1918-19, págs. 159-60. Cf. v. Planta, I, 454, 468, *LEW*, I, pág. 15. La desinencia *-is* equivale a lat. *-ēs* (de *\*-eies*); cf. v. Planta, II, págs. 153-54.

**ekak.** Sobre la pérdida de la gutural cf. introducción, § 5. Según la opinión más generalizada, *eko-* contiene la raíz *ke/o-ki-* que aparece como partícula deíctica *-ce* en lat. y en osco-umbro, cf. gr. *\*κε-ενοϛ*; *e-* sería otro refuerzo deíctico (cf. umbro *e-tantu* = *\*tantā*). Así S. Bugge, *KZ*, VI, 1857, págs. 28 ss., v. Planta, II, pág. 216, Brugmann, *Grdr.*, II 3, pág. 983, *LEW*, I, pág. 192 (cf. comentario a *ekso* en 12 1). En cambio, Thurneysen (*Rhein. Mus.*, XLIII, 1888, pág. 352) analiza *ek-ho* (*ho* = lat. *hic*).

**terem[nat]tens.** 'terminauerunt', con anaptixis (cf. **teremennlu**) y ulterior síncope (cf. v. *Planta*, I, pág. 223, *LEW*; II, pág. 671). El pfto. en *-tt-* aparece en osco, peligno, marrucino, equo y volsco (la forma umbra *angetuzet* es dudosa), en verbos de la primera conjugación: **prúfatted**, **dadíkatted**, **duunated**, etc. Los intentos de explicación más importantes son los siguientes:

α) Formación perifrástica (la bibliografía antigua en v. *Planta*, II, pág. 344). V. *Planta* (II, págs. 346-47) piensa en un origen a partir del supino: de *\*tu es(e)t* o *\*tum iset* se forma un fut. pfto. *-tust*, *-tused*, sobre el que se crea analógicamente un pfto. en *-tt-*. Brugmann, en la primera edición del *Grundriss* (II, pág. 1242) parte del participio en *-to* y del futuro pfto. (*\*t-us* se crea sobre *dicust*, etc.), lo que tiene el inconveniente de suponer significación activa en todos los participios en *-to*. Por esta opinión, empero, se inclina Buck, *OUG*, pág. 172, quien reconoce sin embargo las dificultades de reconstruir los estadios intermedios de la formación. A juicio de Ehrlich (*IF*, XI, 1901, pág. 303 n.) sobre *\*deivattus* (< *\*deiuatuos*) *sent* se rehace analógicamente *\*deivatted*, hipótesis que parece probable a v. Griebenger, *IF*, XXXIII, 1913, pág. 289.

β) Mommsen (*UD*, pág. 237) compara sufijos como la *-κ-* del pfto. gr. o la *-t-* de presentes como *plec-t-o*, teoría que exhuma Brugmann en *IF*, XV, 1903, págs. 76 ss.: la *-t-* del presente (*āto*, *-ētō*, cf. lat. *-āssō* de *\*-ātsō*) se habría introducido secundariamente en el pfto., así como se ha extendido el sufijo *-sc-* de presente en el pfto. osco *comparacuster*. En *Grdr.*, II 3, pág. 367 supone una forma originaria *\*profāteted* (pfto. de verbos con sufijo dental como lat. *iactito*), sujeta a la síncope subsiguiente *prúfatted*. Así también Bottiglioni *MDI*, pág. 136.

γ) Para Bartholomae (*BB*, XII, 1887, págs. 82 ss.), los pftos. oscos en *-tt-* corresponden a formas latinas como *amasse*, etc., sobre la base de una supuesta equivalencia entre itálico *-ss-* en posición intervocálica y osco-sabélico-umbro *-tt-* (la grafía *-tt-* representaría entonces una fricativa geminada o una fricativa posdental o interdental alargada). Acepta la ley de Bartholomae Conway, *Class. Rev.*, VIII, 1893, pág. 464.

δ) Osthoff (*Perfekt*, págs. 229 ss.) juzga secundarios estos pftos., que provienen según él de un falso corte morfológico de formas como *\*steted*, interpretadas como *\*ste-ted*.

ε) Otros lingüistas ven en el pfto. en *-tt-* una formación i.-e., emparentada con el pfto. débil del germánico y el pretérito irlandés en *-t-*. Así Lange (*GGA*, 1853, págs. 830 ss.: formas perifrásticas con la raíz *dhē-*), y con Lange Bugge (*KZ*, III, 1854, pág. 424: *tt* por geminación rítmica en sílaba acentuada; *KZ*, XXIII, 1877-78, pág. 523: el primer elemento es un participio) y Lottner (que en *KZ*, VII, 1858, págs. 43-44 sólo admite relación entre las formas latinas y célticas, si bien acaba por englobar en la misma formación los pretéritos del germánico en *Kuhn Schleicher Beiträge*, II, 1861, págs. 328 ss.). Stokes (*Kuhn Schleicher Beiträge*, VII, 1873, págs. 27-28, 44) señala, en cambio, que irl. *-t-* no procede de la raíz *dhē-*, y sólo admite parentesco del pretérito irlandés con osc. *unated* (= *ϕuunated*, 149 Vetter), no con *prúfatted* (este derivaría de *\*pruftasted*, como eol. *ἐττ(α)* de *ἐστ(α)*). Por la relación de las formas irlandesas y oscas se inclina también Danielsson, *Alt. Stud.*, IV, págs. 133 ss. Vendryès (*Rev. celt.*, XLII, 1925, págs. 388-89), siguiendo una sugerencia de Benveniste sobre la geminación expresiva de la consonante de un sufijo, apoya el parentesco de *-t-* céltico y *-tt-* osco, señalando que se hallan en la misma relación que el pretérito en *-ss-* de los verbos derivados en celta y el pretérito en *-s-* de los verbos fuertes latinos. A su vez, Meillet (*BSL*, XXVI, 1925, págs. 5 ss.), recogiendo la teoría de Brugmann, identifica el sufijo *-t-* del pretérito osco o irlandés con el sufijo *-t-* que forma en gr. presentes de aspecto determinado más o menos susceptibles de funcionar como aoristos (así Devoto, *Silloge Ascoli*, 1929, = *Scritti minori*, Florencia, 1958). Esta es en esencia la opinión asimismo de Adrados (*Verbo*, págs. 557, 584-85, 734-35): el alargamiento *-t-*, en virtud de diversas oposiciones, adquiere valor de desinencia, de característica temporal, etc.

**ant.** Corresponde a lat. *ante*, gr. *αντι* según v. Planta, I, págs. 77, 565-66, II, pág. 443, *DEL*, pág. 37 a. Brugmann (*IF*, XV, 1903, pág. 72), en cambio, propone un originario *\*en-ti* (como *\*pos-ti*, etc., cf. gr. *ἐν-τε*), que Walde (*Sprachliche Beziehungen*, pág. 54, *LEW*, pág. 53) reduce a *\*nti* (cf. germánico *und* con ac., como osco *ant*, con el valor

'hasta'). Sobre la evolución fonética cf. comentario a 12 2. Sobre la preposición \**ent-/\*nt-* cf. Brugmann, *Grdr.*, II 2, págs. 836-37.

**puntram.** Aufrecht (*KZ*, II, 1853, pág. 56) traduce 'puerta', poniendo en relación la palabra con lat. *pons*, gr. *πάτος*, skr. *pánthās* (así v. *Planta*, I, pág. 470, Brugmann, *Grdr.*, I, pág. 142, G. Herbig, *KZ*, XLVII, 1916-17, pág. 217, n. 2, dudoso *LEW*, II, pág. 337). Respecto a la doble *-tt-*, que Aufrecht considera un error gráfico, Bartholomae (*BB*, XII, 1887, págs. 87-88) compara acertadamente osc. **altram**, lat. *frattre*, *matrona*, etc., en inscripciones africanas (cf. Bücheler, *Kleine Schriften*, II, pág. 185, v. *Planta*, I, pág. 542). Vetter, en cambio, extrañando la *-r-*, acoge la lectura de v. *Wentrup* **hüntram**, aduciendo en su apoyo (*uia inferior*) *CIL* I<sub>2</sub> 1831.

**Stafianam. Stabianam**, nombre común en Pompeya (cf. las termas del mismo nombre).

**víu.** Obsérvese el cierre de *-ā* en *-ō*, que Devoto, un tanto forzadamente, considera una isoglosa común del osco-umbró y del germánico. Lejeune (*BSL*, XLV, 1949, págs. 104 ss.) piensa en una abreviación itálica y latina de *-ā* en *-ā̄*, basándose tan sólo en *sollō* (Lucilio frg. 1318 Marx). Osco-umbró *-ā* habría ya tomado, antes de esta innovación comunitálica, un timbre cercano a *-ō*.

**teremnatust.** Nótese la aféresis de la vocal de *est*, sin duda enclítico (*-tust = tus(e)st*), como lat. *privatast* *CIL*, IX, 4171 (cf. Sommer, *Hdb.*, pág. 293).

**per.**, como **perek.** en l. 6-7 fue interpretado correctamente por Aufrecht (*KZ*, II, 1853, pág. 57) como *pertica*, en relación con umbr. *perca* 'bastón' 'vara' (cf. *LEW*, II, pág. 292, *DEL*, pág. 500 b). Según v. *Planta*, I, pág. 216 \**perika* > *perka* (con anaptixis osco *pereka*). En esta palabra ve Osthoff (*IF*, VIII, 1898, págs. 33-34) un derivado de *pert* (> *per-ti-ca*).

**iussu**, traducido *iussu* por Aufrecht (*KZ*, II, 1853, pág. 57), es sin duda el pronombre \**iōsdum* (Corssen, *KZ*, XV, 1866, pág. 252, v. *Planta*, I, págs. 418-19). R. G. Kent (*Language*, XII, 1936, págs. 256-

57) señala que \**iōs-dum* y \**ek-dum* han sufrido una asimilación progresiva para no desfigurar el tema pronominal. Sobre **-dum** cf. v. Planta, II, págs. 465-66.

**púmpalliana.** Obsérvese la grafía fonética con *-ii-* geminada, como en *CIL*, IX, 3748 *Pompeiius* (sobre *-eii-* en lat. cf. Niedermann, *IF*, X, 1890, págs. 239 ss.).

**kafla.** Aufrecht (*KZ*, II, 1853, pág. 57) traduce *cella*. V. Planta (I, págs. 115, 204) propone *kaula*, que estaría en conexión directa con lat. *caulae* (etimología, a mi juicio, fonéticamente imposible, a pesar de *LEW*, II, pág. 292). Gray (*BB*, XXVII, 1902, págs. 300-301) intenta relacionar **kafla** con lat. *caelum*, got. *hails*, airl. *cēl* 'augurium', pero el salto semántico es demasiado considerable. Pisani (*IF*, LVIII, 1941, págs. 245-46) piensa ingeniosamente en una metátesis de \**kaliā* (cf. gr. καλιᾶ καλιᾶς, airl. *cuile*), como en chipriota αλλων por ἄλλων. Así también Bottiglioni, *MDI*, pág. 235.

**íúvefs.** El grupo inicial *dī-* se conserva en las inscripciones más antiguas de Capua (**diuvilam** 74 Vetter) y en el bronce de Agnone (**Diúvei** 147 Vetter). La desinencia *-eís* es analógica de los temas en *-i*, cf. v. Planta, II, págs. 172-73.

**meefllkilefs.** (Obsérvese la falsa grafía *eeí*, cf. v. Planta, I, págs. 144-45). El templo se halla emplazado en la esquina de la *via d'Iside* y la *via Stabiana*. Sobre el culto de esta divinidad ctónica de origen griego (Ζεὺς Μειλίχιος), relacionada en Cirene con las Euménides, cf. Wilamowitz, *Der Glaube der Hellenen*, I, pág. 398, L. Deubner, *Attische Feste*, págs. 156-57, Grassmann, *KZ*, XVI, 1867, pág. 103, R. E. s. v. *Meilichioi Theoi* c. 342.

**ekass.** Nótese el tratamiento *\*-ns* > *-ss*, que permite diferenciar perfectamente el nominativo *-ās* y el acusativo *-ass*. Pisani (*Rhein. Mus.*, XCV, 1952, pág. 11) cree q. el ac. pl. en *-ns* es una isoglosa osco-umbro-griega.

**fní.** La relación de osco **fní** con umbro *inunek*, *enu*, etc., y lat. *ēnim* plantea graves problemas (í puede representar tanto *ī* como *ē*).

Buck *OUG*, pág. 150 sienta una forma \**ēnim*, que no explica el vocalismo breve del lat. *ēnim*. V. Planta, II, pág. 464 propone una alternancia *einom/inim* que, si bien explica las formas osco-umbras, tiene el inconveniente de dejar a un lado la latina. Tampoco se puede explicar *ínim* como producto de una asimilación vocálica (así O. Szeмерényi, *Syncöpe in Greek and Indo-european*, Nápoles, 1964, página 194, n. 2), ya que de este modo queda en el aire umbr. *inunek*, etc. (cf. v. Planta, I, pág. 85). Walde (*Innsbrucker Festgruss*, pág. 90, cf. *LEW*, I, pág. 404) piensa que *ínim* deriva de *ēnim* en próclisis.

**iuvia.** Una puerta de Capua se llama *Iovia*, cf. Beloch, *Campaien*, pág. 346.

**dekkvīarīm.** La relación con umbr. *dekvia*, apuntada por Aufrecht (*KZ*, II, 1853, pág. 57), es aceptada por v. Planta (I, pág. 290, II, pág. 47), que señala que sería de esperar \**dekkvīālis*, 'decurialis'. Según Adrados (*El sistema gentilicio decimal de los i.-e. occidentales y los orígenes de Roma*, Madrid, 1948, págs. 86 ss.), \**decuriaris* se disimila en \**decuriaris*, lo que acarrea la creación de un análogo \**decuia* en osco-umbr. Imposible el corte propuesto por Bugge (*KZ*, VIII, 1859, págs. 40 ss.): **dekkvīa**, **rīm medīkeis** (**dekkvīa** nombre de la calle, **rīm** = lat. *rem* aposición a los acusativos precedentes). G. Spano (*Rend. Acc. Nap.*, XVII, 1937, pág. 323) traduce *uia decumana*, identificándola con la llamada *via dell'Abbondanza*. La *uia Iouia* sería la prolongación hacia el septentrión de la *uia Pompeiana* hasta la actual *porta Vesuvio* (la moderna *via Stabiana*).

**serevkid.** V. Planta I, pág. 257, lo deriva de \**servēkid* o \**servīkid*, con anaptix y ulterior síncope de la tercera vocal; en II, 143 señala que puede tratarse del ablativo de un neutro de la 2.ª declinación, análogo de los temas en *-i*; la síncope habría desfigurado el paradigma (nom. \**servikim* de \**servikiom*; así también Buck, *OUG*, págs. 51, 121). La raíz es la misma de lat. *seruare* (*LEW*, II, pág. 525, cf. ya Bücheler, *Kleine Schriften*, II, págs. 94, 131).

**imaden** 'ab imo' (como *eisuc-en ziculud* 'ab eo die'). Aufrecht (*KZ*, II, 1853, pág. 57) identifica **-en** con la preposición *-en* de *censtom-en*, etcétera, (así *LEW*, I, pág. 687). V. Planta (II, págs. 445-46), dudoso, sugiere que el valor de punto de partida se deba al ablativo **imad**,

funcionando **en** en este caso como adverbio. En cambio, Corssen (KZ, V, 1856, págs. 123 ss. y sobre todo 126) compara lat. *pro-in*, *ex-in*, etc.: *-in* sería el loc. del tema pronominal *i*. Según Brugmann (IF, XXIV, 1909, págs. 75 ss.) **-en** es un adverbio formado sobre un pronombre demostrativo (tema *e-* alternante con *i-*), tal como aparece en umbro *-ta*, *-tu*, *-to*, en ai. *-tāt*, etc. Respecto a **imad**, de la misma raíz que lat. *imus*, el mismo Brugmann (IF, XXIX, 1911, pág. 210) señala que puede ser: a) un adverbio, como *ehtrad*; b) un femenino sustantivado (cf. en lat. *imum*); c) un adjetivo concertado con un *viad* sobreentendido.

**uupsens**. De acuerdo con lat. *operāri* y gerundio osco *upsannam*, sería de esperar un pfto. *\*upsattens*. *Uupsens* es probablemente un pfto. en vocal larga (cf. Buck, OUG, pág. 171, Bottigioni, MDI, página 135). Brugmann (IF, XVI, 1904, pág. 508) compara osco *urust* (lat. *orāre*), umbro *portust* (imp. *portātu*). Bartholomae (IF, III, 1894, pág. 59) considera inverosímilmente esta forma un aoristo sigmático con grado alargado en la vocal radical. V. Planta (II, páginas 357-58) intenta ver en **uupsens**, *urust*, etc., antiguos pftos. en *-u-*, no menos inverosímilmente.

**iusu**. La simplificación de la *-ss-* es paralela según v. Planta (I, pág. 52) a lat. *caussa* > *causa*. Improbable.

**prúfattens**. Denominativo de una raíz *\*probh̥uos* (lat. *probus*, cf. LEW, II, pág. 366), que aparece también en osco *amprufid* 'improbe'.

## 2. V. Planta 29, Conway 42, Buck 4, Vetter 11.

V. Aadirans. V. eítuvam, paam  
vereñlaí Púmpañanaí. trístaa  
mentud. deded. eísak. eítuvad  
V. Vínikiís. Mr. kvaísstur. Púmp  
añans. tríúbúm. ekak. kúmben  
nieís. tanginud. úpsannam  
deded. isídum. prúfatted.

V. Atranus V. (f.). pecuniam.  
quam. Pompeianae. testamento.  
dedit, ea. pecunia. V. Vinicius. Mr.  
(f.). quaestor. Pompeianus. do-  
mum. hanc. conuentus. sententia.  
faciendam. dedit. idem probavit.

**Aadirans.** *Adiranus* según v. Planta, Buck, Bottiglioni. *Atranus* según Mommsen, Vetter. La *i* anaptíctica, en vez de la *a* esperada, sería a juicio de Vetter analógica de **Aadíriis** (*Atrius*). En tal caso, quizás esté relacionado con lat. *āter*, cf. *DEL*, 54. a. Sobre la anaptix en **Aadíriis** frente a **maatreis** cf. Hofmann, *Stand und Aufgaben*, págs. 374-75.

**ētiuvam.** Ya Avellino reconoció el significado '*pecunia*'. Según Bugge (*KZ*, III, 1854, págs. 419-20, VI, 1857, págs. 24 ss.), contiene la raíz *ei-* 'ir' con un sufijo *-tuo* (cf. *statua*, *mortuus*, etc.): su significado sería 'dinero contante', 'bienes muebles' (fahrende Habe). Así también Corssen, *KZ*, V, 1856, págs. 131, v. Griebenger, *Glotta*, II, 1909, pág. 259, n. 5 (= los ingresos), Prellwitz, *KZ*, XLIV, 1911-12, pág. 140 (de un primitivo *\*eituo-m*, '*pecus*', se construye *eitua*, como *pecunia*). En cambio, Brugmann, *IF*, XXXVII, 1916, pág. 242 compara lat. *oītor* (*ūtor*), y a su opinión se adhieren Danielsson, *Alt. Stud.*, III, pág. 199 y *LEW*, II, pág. 848. A juicio de Kretschmer (*Glotta*, X, 1919-20, págs. 157, 159) *eitua* y *egmā* son calcos de gr. χρήματα. V. Blumenthal (*IF*, XLVIII, 1930, pág. 248) considera umbro *eitipes* (según él falsa grafía por *\*eitifes*) un derivado de *eitua* (como χρηματίζω de χρημα).

**vereliai.** 'Una asociación de jóvenes consagrada al entrenamiento atlético y militar, como los efebos griegos', según Buck, *OUG*, que trae a colación *uero* 'defensa, puerta' y got. *warjan* 'guardar' (así Brugmann, *IF*, XII, 1901, pág. 2, dudoso *LEW*, -I, página 56, cf. II, pág. 759). *Iuventus* traduce también Ribbezzo (*RIGI*, VIII, 1924, pág. 88), Bottiglioni (*MDI*, pág. 196, que se refiere a G. O. Onorato, *Rend. Accad. Lincei*, S. VIII, VI, págs. 260 ss., artículo que me ha sido inaccesible), Devoto (*Gli antichi Italici*, págs. 267-68), y Vetter (*HID*, pág. 50). Mommsen (*UD*, pág. 257) interpreta *res publica*, emparentado *vereiia* con lat. *uīri* y el epíteto de Júpiter **Verehasiúí** (bronce de Agnone). Según Brugmann (*IF*, XV, 1903, pág. 84), *verehia* (*vereiia* por asimilación de la *h* a la *i* siguiente) y **Verehasiúí** procedente de la raíz *uergh-* 'apretar' 'estrujar' que aparece en gr. ἐρχάτῶ, lit. *veržiù*: el significado sería asimismo *res publica* ó asamblea. V. Planta (I, págs. 179-80) separa **verelia** '*res publica*' '*ciuitas*' de **Verehasiúí**, relacionado con *uergh-* (lat. *uergere*, cf. Ζεῦς

τροπαίος). A juicio de L. H. Gray (*Mélanges E. Boisacq*, Bruselas, 1937, págs. 425-26), *vereia* es un calco de gr. Πυλαία '(asamblea de) Πύλα', por lo que se debe traducir 'consejo', 'asamblea'. Z. Zmi-gryder-Konopka (*Eos*, XXXI, 1928, pág. 557, artículo que conozco a través de Vetter, *Glotta*, XX, 1931, págs. 29-30) descubre el mismo término en *CIL*, IX, 5699 V. Avidio V. f. po. p. pagi *vereia* (*veheia* edd. del *CIL*).

**trístaamentud.** La palabra, si no es un préstamo directo de lat. \**tristamentum* (así Goldman, *Zeitschr. Savigny*, LI, 1931, págs. 223 ss.), deriva de un verbo de la 1.<sup>a</sup> conjugación \**tristavum*, denominativo, a su vez, de una forma temática *tristo-* que aparece en *trstus* (5 C 10 Vetter) '*testis*' (con *r* silábica según Skutsch, *KZ*, XXIII, 1897, página 103 = *Kleine Schriften*, pág. 87). Skutsch, seguido por Devoto, *Gli antichi Italiciz*, págs. 274-75, reconstruye una forma originaria *tris-to-* 'tercero' (airl. *tress*). Solmsen (*KZ*, XXXVII, 1904, págs. 18 ss.) analiza *tri-sto* (como ai. *dvi-ṣṭha-*, etc.), R. Meringer (*IF*, XVI, 1904, págs. 169 ss.) *tri-st-t-ó* (ai. *triṣṭhá*), 'en que actúa como tercero', 'terciador' (imposible *tri-stH₂s*, que veo propuesto en F. Bader, *La formation des composés nominaux du latin*, París, 1962, pág. 83, cf. *superstes*, *autistes*). El grupo *tri-* en latín por circunstancias oscuras ha sufrido samprasāraṇa y ha evolucionado a *ter-*, como en lébico (cf. Güntert, *IF*, XXVII, 1910, págs. 59 ss.).

Obsérvese, por otra parte, que la geminación como recurso gráfico para señalar la cantidad aparece en la segunda sílaba de la palabra, y eso que generalmente se encuentra indicada la cantidad larga sólo en sílaba inicial. Ello dio pie a Thurneysen (*Glotta*, I, 1909, págs. 240-42) para suponer que en osco hubo de existir también un acento de intensidad inicial, conservado todavía en época histórica. En contra F. Muller (*IF*, XXXVII, 1916, págs. 187 ss.), quien descubre en el acento osco-umbro una evolución similar a la latina. Hofmann (*Stand und Aufgaben*, págs. 372-73) se inclina a la teoría de Muller, suponiendo, al parecer, que la limitación de la vocal geminada a la primera sílaba es secundaria. Indeciso Bottigliioni (*MDI*, págs. 23-24), quien da por seguro, sin embargo, el carácter intensivo e inicial del acento itálico en un período prehistórico.

**deded.** La misma fórmula se encubre, sin duda, en la nueva inscripción osca de Lucania publicada por G. O. Onorato en *Rend. Accad. Nap.*, XXVIII, 1953, págs. 335 ss.: TH1Σ (= [sena]teis) TANGINOΔ TREIB ΔEΔENS, donde quizá se deba suplir *úpsann*.

**eisak** (< \**eisadke*), del mismo tema *ei-* que aparece en lat. *eum* (< \**eiom*). La -s- quizá provenga de un falso corte del gen. pl. \**ei-som*, interpretado \**eis-om*. Así v. Planta, II, pág. 215, Buck, *OUG*, página 140. Obsérvese, por otra parte, la *attractio inuērsa* (ejemplos latinos en Kroll, *Glotta*, III, 1910-11, págs. 8 ss., que explica de este modo la génesis de la oración de relativo: **paam** sería un antiguo in-definido; cf. Leumann, *Lat. Gramm.*, 288).

**Mr.** Abreviatura de *Maras* (así ya Mommsen).

**kvaísstur.** Obsérvese la silbante geminada ante dental, probablemente para indicar el corte heterosilábico -s-t (errado entonces v. Planta, I, págs. 543-44). Así frecuentemente en gr. a partir del s. V a. d. J. C.: arg. ξσστα (cf. Schwyzer, *Griech. Gramm.*, I, pág. 238). Sobre **kvaísstur** se forma *censtur*, que aparece en la Tabla de Bantia (cf. Wackernagel, *IF*, XLV, 1927, pág. 323, J. Untermann, *IF*, LXII, 1957-58, págs. 245 ss.).

**Púmpaiians** por síncopa, como *Campans* en Plaut. *Trin.* 545 y 952 (cf. Lindsay, *Class. Rev.* XXXI, 1917, pág. 132), *Luca(ns) bos 'elefante'*, etc. Para *Pomp-* Pisani (*Rhein. Mus.*, XCV, 1952, pág. 12) compara Hesiquio πομποβόλω' πέντε ὀβελλσκοίς.

**trífbum** (íí = ē). La raíz *trēb-* (C/P) aparece un umbr. *tremnu*, gr. τέραμνον (P/C) y en el compuesto **tríbarakkiuf** 'edificio', **tríbarakavúm** 'edificar' (compuesto de *arceo* según v. Planta, I, págs. 77, 235, etc., Osthoff, *IF*, VIII, 1898, pág. 59, Bottiglioni, *MDI*, pág. 45; calco semántico sobre gr. ὀικοδομεῖν [δόμος = arx] según Kretschmer, *Glotta*, X, 1919-20, pág. 161). El sentido 'edificar' fue intuido ya por Corsen (*KZ*, XIII, 1864, págs. 177 ss.). Cf. Meringer, *IF*, XVIII, 1905, págs. 215-16. Lindsay (*Class. Rev.*, II, 1888, pág. 130) sugiere erradamente que -om en este caso equivale a -ām. El edificio,

según Vetter, es la columnata cercana al templo de Isis, en la hoy llamada *strada d'Iside*.

**kúmbenniéis.** Sobre el *kombenion* cf. introducción § 3.

**tanginud.** La raíz es la misma que aparece en lat. *tongeo*, got. *þagkjan* (así Aufrecht, *KZ*, I, 1852, p. 353; Mommsen, *UD*, p. 298, piensa en la raíz *τργ-* de *τάσσω*, etimología que veo aceptada por Saussure, *Rec.*, págs. 367-68). Bugge (*KZ*, V, 1856, págs. 3-4) señaló por vez primera que se trata de un abstracto construido sobre un tema alargado en *-iōn-/-in-* (así también Corsen, *KZ*, XIII, 1864, páginas 163-64). El nom. sería *\*tangiuf* (es decir, *\*tangi-ōn-s* hipercharacterizado), según admiten v. Planta, I, págs. 506 ss., Buck, *OUG*, pág. 130, Bottigioni, *MDI*, págs. 111-12 (A. Götze *IF*, XLI, 1923, páginas 136 ss. niega en cambio el paso *-ns > -f*, interpretando estos presuntos nominativos como antiguos instrumentales). Obsérvese la evolución *an* de *ŋ* (cf. el comentario a 12 2). V. Planta (I, págs. 283-84) se inclina por una alternancia *a/o* (*tang-/tong-*).

**úpsannam** *\*opesandam'*, con síncope y asimilación progresiva *nd > nn*, característica del osco-umbro (y también del ilirio, cf. H. Krahe, *IF*, XLIX, 1931, pág. 270), que reaparece en ciertas regiones de la Rumania, sin duda por efecto del sustrato (cf. v. Wartburg, *Fragmentación lingüística de la Rumania*, Madrid, 1952, págs. 20-21, Menéndez Pidal, *Orígenes del español*, págs. 286 ss.).

**ísídum.** Según L. Havet (*MSL*, II, 1875-76), se debe analizar *ī-se* (tema análogo a *istē, illē*, etc.) + *dum*. Es más lógico, sin embargo, pensar en un pronombre *is* con dos refuerzos, *i* y *dum* (emparentado este último con lat. *-dem, -dam*, etc.). La grafía *í* plantea dificultades, ya que puede representar *ī* o *ē*. Por la primera solución se decide v. Planta II, pág. 231. Buck, *OUG*, pág. 147, propone un corte **ís-id-um** a mi juicio arbitrario.

3. V. Planta 30, Conway 43, Buck 5, Vetter 12.

<b>Mr. Atinís.</b> Mr[.] <b>kvaísstur.</b> <b>eftlu-</b>	<b>Mr. Atinius.</b> Mr. (f.) <b>quaestor.</b> <b>pe-</b>
	<b>[vad</b>
<b>múltasíkad</b> [.] <b>kúmbenniéis</b> <b>tañ-</b>	<b>multaticia.</b> <b>conuentus.</b> <b>sententia</b>
<b>aamanaffed.</b>	<b>[ęi[n]</b> <b>locuit.</b>

**múltasíkad.** Adjetivo rechecho sobre un primitivo. \**moltāsios* (cf. v. Planta, II, 38), como *múinikú* sobre \**moinis* (lat. *com-mūnis*). Los editores suelen comparar *CIL*, I, 181 *quaistores aire moltaticod deront*.

**aamanaffed.** En osco-umbro existen una serie de formas preteritales en *-f*, *-ff*: **aamanaffed** (al paradigma del mismo verbo pertenece **manafum**), **prúffed**, **aikdafed** (corregido por Corssen, *KZ*, V, 1856, pág. 96, W. Schulze, *KZ*, XXVII, 1885-86, pág. 422 n., Bartholomae, *BB*, XII, 1887, pág. 90 n., en **aidfaked** 'aedificauit', con lo que queda oscuro, sin embargo, el tratamiento *-dh-* > *-d-*, a no ser que el verbo sea un préstamo del latín, como **aídilis**, cf. v. Planta, I, pág. 424; Stokes, *Kuhn Schleicher Beitr.*, V, 1868, pág. 342 n., compara *airl. aicde* 'edificio', opinión que comparte v. Planta, I, pág. 343, quien, no obstante, propone en II, pág. 275 \**aik-dida*, en contraposición con lo expuesto en I, pág. 418; Buck, *OUG*, pág. 194, reconstruye \**aiko-dō* 'decreuit', siendo *aiko-* la raíz que aparece en skr. *iṣ* 'tener poder'; así también Brugmann, *IF*, XXX, 1912, pág. 376, quien incomprensiblemente pone en relación estas formas con **aamanaffed** y la raíz *dō* 'dar'. Pisani, *IF*, LVIII, 1941, pág. 243, deriva la palabra de un \**aikadā*, comparando *ακάζει·καλεί*), **sakrafír**, **fufens**. En umbro, además de formas impersonales como *pihafi*, *herifi*, etc., existen fut. pftos. como *ambrefurent*, *andersafust*, etc.

α) Normalmente, se suele admitir el parentesco de estos pretéritos con las formas perifrásticas *-bam -fam*. Los detalles, empero, no están claros. En efecto, se puede ver en \**bhuet* un antiguo injuntivo, empleado en osco como pfto., en lat. como futuro. Así, con ciertas dudas, Thurneysen, *BB*, VIII, 1884, pág. 281 n., Buck *OUG*, pág. 172. Brugmann, *Grdr.*, II 3, pág. 474 señala que *-f-* también puede remontar a una raíz *dhē-*. Admiten sin más una forma perifrástica con la raíz \**bhu-* G. Herbig, *IF*, VII, 1896, pág. 164, v. Blumenthal, *IF*, XLVIII, 1930, pág. 249, Bottiglioni, *MDI*, pág. 136. Según Bartholomae, *BB*, XII, 1887, págs. 91-92, v. Planta, II, pág. 341, a partir del fut. pfto. en *-fust* (siendo *-fust* un fut. pfto. o impfto. del verbo 'ser'), se crea analógicamente un pfto. *-ffed*.

β) Mommsen (*UD*, págs. 225, 237) compara el pfto. en *-f-* con el pfto. en *-uī* latino (con «endurecimiento» de *u* en *f*). Bréal (*MSL*, VII, 1889-92, pág. 321 ss.) refuerza esta hipótesis suponiendo, inadmisiblemente, que *-f-* en osco representa una aspiración muy suave: en la grafía se habría sustituido **l** (*v*) por **8** (*f*). Recientemente, se ha intentado vivificar esta teoría haciendo entrar en juego laringales. E. P. Hamp (*Word*, XI, 1955, págs. 399 ss.) supone que el grupo *-H<sup>h</sup>H-* de la 1.<sup>a</sup> persona sing. del pfto. (*\*stroH<sup>h</sup> -Hei*) acaba por confundirse con  $\chi^h$  (< *\*g<sup>h</sup>h*), quizá a través de  $\gamma\gamma^h$  o ya de  $\chi^h$ . C. Watkins (*Evidence for Laryngeals*, 1965, págs. 182-83) objeta que cronológicamente se deben separar los dos procesos fonéticos:  $\chi^h$ - intervocálica en latín > *-u-*, mientras que *-H<sub>3</sub><sup>h</sup>-* intervocálica influye en el timbre y en la cantidad de la vocal precedente (*niuem* frente a *strāui*). Tampoco es probable la confusión de  $\gamma^h$  y  $\chi^h$ , pues se podría haber encuadrado en un sistema como:

$k^h$	$\chi^h$
$g^h$	$\gamma^h$ .

Según Adrados (*Verbo*, págs. 555 ss.), de la misma manera que *\*g<sup>h</sup>h* > *f* en osco-umbro (frente a *u* en lat.), *-H<sup>h</sup>-* da *-f-* en osco-umbro (frente a *u* en latín). Sigue siendo válida la primera objeción de Watkins: los dos cambios fonéticos ocurren en tiempo muy distinto.

Con estas dos teorías queda sin explicar la alternancia *-f-/-ff-*. v. Planta, siguiendo a Bartholomae (II, pág. 341, n. 1) sugiere un doble origen: *-ff-* < *\*f<sub>u</sub>*, *-f-* es análogo de *-fust* o bien es una mera variante ortográfica de *-ff-*. Adrados (*Verbo*, pág. 555) compara el doblete *-t-/-tt-* y la frecuencia de la geminación en osco-umbro (que en general, empero, se debe a causas muy concretas, como la palatalización). Obsérvese que *-ff-* aparece sólo en **aamanaffed** y en **prúffed**, por lo que parece evidente que estas formas deben tener otra explicación:

**prúffed**. Bartholomae (*BB*, XII, 1887, pág. 92) explica **prúffed** como **uupsens** (*-ff-* después de vocal breve como **appelluneís**). Osthoff (*Perfekt*, pág. 239) da en el clavo al sugerir una forma reduPLICADA *\*profefed* (exactamente igual a lat. *prodidit*; raíz *\*dhē-*). Así también Allen, *Class. Rev.*, X, 1896, pág. 18.

**aamanaffed** es claramente un compuesto como lat. *man-do*. La tercera vocal silábica es anaptíctica (cf. **Anafríss** y no conjugación en *-ā*, posibilidad que sugiere LEW, II, pág. 25). Suponer que *mana-* procede de *\*manda-* (con rarísima simplificación de la geminada *-nn-*, así Ebel, *KZ*, VI, 1857, pág. 422) origina gravísimos problemas (cf. Bonfante, *Eméríta*, XI, 1933, pág. 109, n. 1). Buck, *Class. Rev.*, X, 1896, pág. 194, *OUG*, pág. 50, 170, 194, reconstruye un originario *\*manfēd* (quizá mejor *\*manfāfed*), con síncope y anaptixis. Esta es la explicación aceptada por Brugmann, *Grdr.*, I 216, II 3, pág. 449, 469, Bonfante, *Eméríta*, XI, 1933, pág. 110, *DEL*, pág. 180 a, J. Untermann, *IF*, LXIII, 1957-58, pág. 189, H. Benediktsson, *NTS*, XIX, 1960, pág. 237, Bottiglioni, *MDI*, pág. 134. *Manafum*, en tal caso, tiene que ser presente de ind., como quiere Bonfante (*Eméríta*, I, 1933, páginas 102 ss.: *-ōm* antigua desinencia de ind., como *\*s-om*, gr. ἔλαβ-ον, sin distinción entre desinencias primarias y secundarias; cf. Bottiglioni, *MDI*, pág. 131, Devoto, *Gli antichi Italiciz*, pág. 170).

Para M. Leumann (*IF*, XXXIX, 1921, págs. 209 ss. = *Kleine Schriften*, págs. 284-85), el pfto. en *-f-* osco-umbro es secundario: a partir de los pftos. *\*fufed* (*fufens*, quizá analógico de *fufans*; la forma reduplicada antigua, *\*fef(u)ed* en *fefure* y *\*fefed* 'posuit') se crea un sufijo de pfto. *-f-*. Esta es, en mi opinión, la teoría más probable. Origen secundario del pfto. en *-f-* había supuesto también Danielsson (*Alt. Stud.*, IV, pág. 143).

El preverbio **aa-** lat. *ā-*, según J. Schmidt (*KZ*, XXVI, 1883-84, página 42), Fröhde (*BB*, VII, 1883, pág. 327) y v. Planta (I, págs. 209-210) remonta a una preposición *ā* (ved. *ā*). A juicio de Buck (*OUG*, pág. 49), se trata de un alargamiento secundario, fonético según LEW, I, pág. 2 ante *u, l* y nasales.

La traducción 'lōcauit' procede de Bücheler (*Rhein. Mus.*, XXXIII, 1878, págs. 52-53).

4. v. Planta 34, Conway 44, Buck 7, Vetter 13.

V. Púpidiis. V. med. túv.  
passtata. ekak. úpsan.  
deded. ísídu. prúfattd.

V. Popidius. V. (f.) meddix. tuticus  
porticum. hanc. faciendam  
dedit, idem probauit.

**passtata**. Grotefend (*GGA*, 1846, pág. 517) compara gr. παραστάς (inverosímil explicación en Mommsen, *UD*, pág. 285: *par-*, raíz de

*par-ies, y stata 'posita'*). Es sin duda un préstamo del gr. *παστός* (v. Planta, I, pág. 236). Para otros préstamos del gr. cf. Brugmann, *IF*, XXXIV, 1914, págs. 407-408.

5. v. Planta 5, Conway 45, Buck 8, Vetter 14.

V. Púpidiis. V.	V. Popidius. V. (f.)
med. tív.	meddix. tucicus
aamanaffed	locauit,
ísidu	idem
prúfatted	probauit.

V. Popidio aparece también como *meddix* en un ánfora pompeyana (*Not. scavi*, 1929, pág. 460).

6. v. Planta 36, Conway 47, Buck 9, Vetter 15.

Ni. Trebliis Tr. med. tív.	Num. Trebius. Tr. (f.) meddix. tu-
aamanaffed	[ticus.
	locauit.

Ni. Abreviatura de Níumsis.

7. v. Planta 36 a, Conway 48, Buck 10, Vetter 16.

Mz. Avdiis. Klí.	Minatus. Audius. Clē (?)
Dekis. Seppliis. Úpf.	Decius. Seppius. O (?)
kvaífstur. upsens.	quaestores fecerunt

k. lí. v. Planta (forsan Clepitius, cf. Mommsen, *UD*, pág. 270).

Mz. Minaz (= *Minatus*) según Vetter. Cf. *Minatius* (Mommsen, *UD*, pág. 279).

**kvaífstur.** Nom. pl., con síncope de la vocal final y simplificación del grupo consonántico (como *\*frātērēs* > *\*frāters* > umbr. *frater*): cf. *censtur* 'censores'. La extraña grafía *zs* se debe quizá, como suponen v. Planta (II, págs. 607-608) y Buck, *OUG*, pág. 99, a influjo de *keenzstur* (donde la *z* = *ts*; cf. v. Planta, I, págs. 499 ss., Buck, *OUG*, pág. 72).

8. v. Planta 31, Conway 52, Buck 6, Vetter 19.

U. Kamp[an]is. kva]ísstur  
kúmbenni[e]i[s]. [tanginud]  
Appelluneis. efitiuy[ad]  
úps]annu. aaman[aff]ed

O. Campanius quaestor  
conuentus sententia  
Apollinis pecunia  
faciendum locauit.

**Appelluneis.** Tomado de un dialecto dórico (Ἀπέλλωνος). La doble *-pp-* puede proceder de una etimología popular (sobre *appello*, cf. v. Planta, I, pág. 544, Buck, *OUG*, págs. 99-100), pero lo más probable es que se trate de una geminación expresiva a partir del voc. (como *Iuppiter*).

9. v. Planta 32, Conway 50, Buck 11, Vetter 17.

[S]puriis Ma.  
[k]yaísstur  
[kú]mparakineis  
[ta]ngin. aamanaffed.

Spurius Mamerci (f.)  
quaestor  
consilii  
sententia locauit.

**Ma. Mamercus,** cf. Paul. *ex Festo* pág. 117 Lindsay *praenomen Oscum* y v. Planta, I, 239-40.

[kú]mparakineis. cf. introducción, § 3.

10. v. Planta 40, Conway 53, Buck 12, Vetter 20.

V. Sadiriis. V. áidil.

V. Satrius V. (f.). aedilis.

**Sadiriis.** Sobre el paso *-tr-*, *-dr-*, cf. 12 4.

**áidil.** Obsérvese la síncope de la vocal final, aún en palabra latina, como en *famel* (< \**famelos*) y en *censtur*.

## II. ESTELA FUNERARIA

11. v. Planta 62, Conway 59, Buck 13, Vetter 70.

Ahvdiu Ni. akun. CXII.

Audia Num. (f.) annorum CXII.

**AhvdiuNi** edd. priores (*Audeonius*); *distinxerunt* Dennison (*Am. Journ. Arch.*, 1898, pág. 399 b), Buck (*IF*, XII, 1901, pág. 21).

**Ahvdiu.** Buck traduce *Audio*. Vetter, mejor, duda entre *Audia* y *Aufidia*.

**akun.** La relación de **akun.** (**akunum**, gen. pl. con *u* anaptictica, cf. el timbre diverso de la vocal en **akenei**) con el lat. *annus*, entrevista por Aufrecht y Kirchhoff, fue negada por v. Planta (I, pág. 382) y por Bücheler, quien al fin entonó la palinodia (*Kleine Schriften*, III, págs. 389 ss.). Brugmann (*IF*, XVII, 1904, pág. 492) sienta una forma común *\*atnos*, con una evolución *-in-* > *-cn-* en osco-umbro comparable a fenómenos fonéticos sánscritos (cf. *Grdr.*, II, 1, página 215; con Brugmann Sommer, *Hdb.*, pág. 233, Leumann, *Lat. Gramm.*, pág. 155, *LEW*, I, pág. 51, con ciertas dudas *DEL*, pág. 35 b). Kent (*TAPhA*, LVII, págs. 52 ss.), piensa en un influjo del verbo *acum* 'agere'.

Para la edad de *Audia Laird* (*Class. Philol.*, I, pág. 336), compara el *uixit anis CLV* del *CIL*, VIII, 1, 541.

### III. LAS INSCRIPCIONES **EITUNS**

Las inscripciones llamadas **eituns**, seis en total, están pintadas en color rojo sobre las paredes de las casas o en pilares de tufo. Algunas de ellas están actualmente semiborradas. Empiezan con la fórmula **eksuk amviannud eituns**, a la que sigue una indicación local. Cinco inscripciones terminan con la coletilla **puf faamat**, con un nombre propio como sujeto. Sobre su contenido se ha discutido largo y tendido. El problema fundamental reside en la interpretación de la palabra **eituns**. Las opiniones son como siguen:

α) Según W. Corssen (*KZ*, V, 1856, págs. 130-31, XIII, 1864, página 159), **eituns** es una tercera persona pl. del indicativo presente de la raíz verbal *aitu-* 'ir'. Esta explicación cae por su base habida cuenta de que *-ns* (< *\*-nt*) es desinencia secundaria, como dejó demostrado definitivamente S. Bugge en *KZ*, III, 1854, págs. 422 ss., V, 1856, págs. 8-9, VI, 1857, pág. 25, XXII, 1874, págs. 385 ss.

β) Aufrecht (*KZ*, I, 1852, pág. 188) compara **eituns** y *deivatuns* con umbr. *etuto* (imperativo): es decir, serían formas de imperativo

a las que se habría añadido una *-n-* de 3.<sup>a</sup> persona, con apócope de la vocal final y paso de *-nt* a *-ns*. Mejorando esta interpretación, S. Bugge (*KZ*, III, 1854, pág. 423, XXII, 1874, págs. 389 ss.) ve en **eítuns** un imperativo 'eunto' formado sobre \**eitud 'ito*' (cf. *umbro etu*) por analogía con el subjuntivo, donde a un sing. *deikad* corresponde un pl. *deikans*. Por el mismo proceso se forma en gr. *-τωσαν*, sobre el modelo de *εἴη/εἴησάν*, etc. (Schwyzer, *Griech. Gramm.*, I, pág. 802). Por esta interpretación se inclinan Ehrlich, *IF*, XI, 1900, págs. 299 ss., Buck, *OUG*, págs. 176 y 242 (pero cf. *η*), v. Griebenger, *Glotta*, II, 1909, págs. 258-59, Brugmann, *IF*, XXIX, 1911, pág. 243 n., XXXVII, 1916, pág. 243 n. 2.

γ) F. Skutsch (*Glotta*, I, 1909, págs. 104 ss. = *Kleine Schriften*, págs. 336 ss.) considera **eítuns** un derivado \**eito*, *-ōnis* de la raíz \**eito* que aparece en *eitua* 'dinero'; el sustantivo **eítuns** podría designar tanto al banquero, *τραπέζιτης*, como a las mesas bancarias, *τράπεζα*, *argentariae*, que se emplazaban en el mercado o en las calles concurridas, como enseñan los papiros griegos (*Pap. Rain.* I, 16 διὰ τῆς Σαράπιδος τραπεζῆς πλατείας Γυμνασίου, *Berl. Mus.* I, 18, 3 Θέωνος τράπεζα πρὸς τῷ Σεβαστείῳ, *P. Ox.* I, 91, 10 διὰ τῆς ἐπὶ τοῦ πρὸς Ὁξυρύγχων πόλει Σαράπειου τραπεζῆς, etc.). La fórmula **puf faamat** debe traducirse *ubi praedicat*, siendo su sujeto, el nombre propio, un *praeco*, el pregonero. En efecto, entre los muchos negocios del banquero se hallaba la venta de propiedades que con ese fin ponían a su disposición los particulares; y esa venta se llamaba *auctio*, por lo que el banquero recibía el nombre específico de *coactor*, y se realizaba mediante los servicios del pregonero, el *praeco* (osco \**faamator*), el **Maras Aidiriis**, **T. Físanis** y **V. Sehsmbrils** de estas inscripciones. El sentido general, por tanto, es: *hac uia (mensae) argentariae inter turrim XII et portam Sarinam, ubi praedicat praeco NN*. Ahora bien, no todos los banqueros tenían pregoneros, lo que explica la ausencia de la coletilla **puf faamat** en algunas inscripciones. Favorable a esta interpretación W. Prellwitz, *KZ*, XLIV, 1911-12, pág. 140. Indeciso v. Griebenger, *Glotta*, II, 1909, págs. 260 y 22, que rechaza sin embargo la interpretación de **eítuns** como '*argentarii*' (sería de esperar *eituasius*; cf. Walde, *IF*, XXVIII, 1911, pág. 401 n., XXX, 1912, pág. 140 n.). Ribezzo, *RIGI*, I, 1917,

pág. 60, señala que es inverosímil que los banqueros derrocharan tal lujo de anuncios, sin faltar ni la indicación del itinerario.

δ) N. de Witt (*Class. Philol.* I, 1906, pág. 414) cree descubrir en las inscripciones una ardiente protesta de la población nativa, que durante la dominación romana se habría visto confinada a una especie de reserva, de *ghetto*. En tal caso, *eftuns* habría de traducirse por *liceto ire* (cf. Cic. *pro Sulla*, 61).

ε) Para Mommsen (*UD*, pág. 185) el objeto principal de estas inscripciones es el anuncio de negocios (así también Corssen, *KZ*, XXII, 1874, pág. 289, 294). Esta opinión ha sido desarrollada por Conway (*IF*, III, 1894, págs. 85 ss.), que deriva *eftuns* de *\*eito 'iter'* (cf. gr. ἔμμεξ-ιτός, οἶτος) como *praedones* de *praeda*, con el significado de *lecticarii* o *cisiarii*, o bien *lectica*, *cisia*. Las inscripciones serían anuncios de parada de los coches: 'en esta dirección, parada de coches entre...'. Sin embargo, los *cisiarii* tenían su negocio en las afueras de la ciudad, o bien junto a las puertas (cf. *CIL*, X, 1064, 4660, para más detalles Friedländer, *Sittengeschichte Roms*, II, páginas 15-16), y no parece creíble que se anunciaran intramuros, máxime sabiendo todo el mundo dónde hallarlos. Además, con esta interpretación queda sin sentido la frase *puf faamat*, que según Conway se refiere al propietario (?). Y por último, como arguye Ribezzo, *RIGI*, I, 1917, pág. 59, ¿cómo pudieron conseguir tales anuncios una sanción casi oficial?

ζ) Según Nissen (*Pompejanische Studien*, págs. 393, 492 ss.) las inscripciones datan de una época en la que Pompeya se hallaba movilizada y albergaba tropas mercenarias (de la guerra social, durante el asedio de Sila a la ciudad), y sirven de indicadores para la orientación de las mesnadas extranjeras; *puf faamat* se debe interpretar 'acampa' o 'manda', siendo su sujeto un oficial. Nissen, aconsejado por Bucheler (cf. todavía *Kleine Schriften*, III, pág. 252), interpreta *eftuns* como *iter* (bien *\*eitunus*, como *Portunus* de *portus*, *tribunus* de *tribus*, o *\*eitōnōs*; así también v. Planta, II, pág. 61, n. 2). Conviene advertir, sin embargo, que Nissen se basaba en una mala interpretación de la inscripción 15 6 (*embrtr* = *embratur*, 'imperator'), y en el hecho de que todas las inscripciones conocidas hasta entonces

ofrecían indicaciones locales como **anter turrí X iní XI**. Sin embargo, en la inscripción 16, la indicación local es **ampt tribud túv. ampt. Mener.**, y en la inscripción 15 se habla de casas particulares. Como arguye Skutsch, sería necio decir a soldados mercenarios en una ciudad extraña: «id entre la casa de Mengano y la de Zutano». Por otra parte, la interpretación de **eftuns** como *iter* daría origen a una tautología: *hac uia iter inter turrim*, amén de que *inter* no puede tener en osco valor directivo. A estas consideraciones de Skutsch se unen los reparos de Conway: ¿cómo pensar que la pintura, expuesta a la intemperie, haya durado 168 años (—90 al 78), o que se hayan dejado esas manchas sin sentido en las calles principales de Pompeya, precisamente en los barrios que más reformas y embellecimientos sufrieron después del —90?

η) El hallazgo de la inscripción 17 ha confirmado, al parecer, el valor nominal de **eftuns**, que Buck (con dudas en *IF*, XII, 1901, página 16, *OUG*, pág. 242; decidido en *Class. Philol.*, XVII, 1922, pág. 118, *OUG*, pág. 365) se inclina a interpretar como un *nomen actionis*, 'movilización' (\**eitones*, lat. \**itōnes*, cf. gr. ἄγων). Vetter (*HID*, pág. 55) como un *nomen agentis*, 'euocati'; 'móvilizados' (cf. **humúns** < \**homōnes*). Vendryès (*BSL*, XXV, 1924, págs. 44 ss.), aceptando los argumentos de Buck, también prefiere ver en **eftuns** un *nomen agentis*; en osco-umbro los *nomina agentis* han extendido el vocalismo *ō* del nominativo a toda la flexión, mientras que los *nomina actionis* conservan la alternancia *-iōn/-in* (cf. **tanginud**, umbr. *natine*, etc.). Entre *iter* y **eftuns** hay la misma oposición, a juicio de Vendryès, que entre gr. χεῖμων y χίμαρ (cf. χίμαρος).

Ribbezzo (*RIGI*, I, 1917, pág. 61), en cambio, ve en **eftuns** y en *deivatuns* un participio presente derivado de un participio pasado activo (como en lat. *flexuntes* 'los caballeros'; pero cf. *geruntes* y A. Zimmermann, *KZ*, XLVII, 1916-17, pág. 210): su significado sería *ituri sunt* (en *RIGI*, VIII, 1924, pág. 97, Ribbezzo parece dar la razón a Buck). También para Hofmann (*Stand und Aufgaben*, pág. 391, *LEW*, I, pág. 407) **eftuns** es un participio, con paso secundario a la declinación de los temas en *-n*, como *deivatuns* (tal es la explicación que para *deivatuns* propone Buck, *OUG*, pág. 180, seguido por Brugmann, *IF*, V, 1895; pág. 96 n.). V. Planta, II, pág. 396 y Vetter, *HID*, pág. 20 consideran *deivatuns* error gráfico por *deivatus*, a lo que se

inclina Brugmann en artículos posteriores, *IF*, XV, 1903, pág. 83, XXXVII, 1916, pág. 243 n. 2; H. Ehrlich, *IF*, XI, 1900, pág. 303 n., corrige *deivatuus* < \**deivateyos*; indeciso Bottiglioni, *MDI*, pág. 174 n.). Vetter, que en *Glotta*, XV, 1926, pág. 5, XX, 1931, págs. 17-18, considera *eftuns* un participio pfto., cambia de opinión en *HID*, pág. 55.

El sentido que da Ribezzo a las inscripciones se aproxima al de Nissen: no es un absurdo que se señalen casas privadas como puntos de orientación, pues el abarricamiento general del lugar podía hacer esos carteles indispensables. Buck, en cambio, seguido por Vetter (*HID*, págs. 54-55), no cree ya en la presencia de tropas mercenarias dentro de Pompeya, necesitadas de guía y dirección: la inscripción se refiere a eventuales movilizaciones de los barrios de la ciudad, con lo que desaparecen los posibles reparos a la teoría de Nissen. Muy oportunamente, Buck recuerda el texto de la ya famosa inscripción (Dittenberger, *Sylloge*, 961): Τοὺς ἐν τῷ ἀνφόδῳ τετάχθαι ἀπὸ τοῦ πύργου τοῦ τῆς Ἀγαθῆς τύχης ἕως τοῦ τῆς Εὐετηρίας. Recuérdense, por último, las tablillas micénicas que contienen indicaciones sobre la defensa de Pilos (cf. L. R. Palmer, *The Interpretation of Mycenaean Greek Texts*, Oxford, 1963, págs. 147 ss.).

12. v. Planta 47, Conway 60, Buck 14, Vetter 23.

**Eksuk. amvianud. eftuns**  
**anter. tiurri. XII. iní. ver**  
**Sarínu. puf. faamat**  
**Mr. Aadiriis. V.**

Hoc uico \*itones  
inter turrim XII et portam  
Sarinam, ubi imperat  
Mr. Atrius V. (f.).

**eksuk** (< \**eksōdke*) ablativo de una raíz pronominal *ekso-* (*esso-* en umbro por asimilación regresiva), que desempeña las funciones de lat. *hic*. El tema *ekso-* en osco suple los casos oblicuos de *eko-* (cf. Bugge, *KZ*, V, 1856, págs. 2-3). Ebel (*KZ*, II, 1853, pág. 62) y Bugge (*KZ*, VI, 1857, pág. 28, XXII, 1874-76, pág. 408) consideran *ekso-* un compuesto del pronombre *so* (así también v. Planta, II, pág. 218, quien señala la analogía de *ei-/eis-* y *eko/ekso*). Según *DEL*, pág. 293 b, *ek-*, *eks-* y lat. *h-* (en *h-ic*) son prefijos que se anteponen a un tema idéntico al formante de *is*: se debe analizar, por tanto, *ek-as-k*, *eks-u-k*, etc.

**amvianud.** En **amvianud** se ha reconocido desde antiguo un derivado de *uia*. Mommsen (*UD*, pág. 247) traduce *ingressu*; Corssen (*KZ*, V, 1856, pág. 129), sentando un verbo *\*amviaum 'ambiuere'*, interpreta *'ambages uiae'*. Huschke y Grotefend comparan la palabra osca con gr. *ἄμφοδον* 'barrio', 'manzana de casas', y esta intuición de Huschke ha sido aceptada por v. Planta, II, pág. 610, Kretschmer, *Glotta*, X, 1919-20, págs. 159-60, Buck, *Class. Philol.*, XVII, 1922, página 113, Hofmann, *Stand und Aufgaben*, pág. 383, LEW, I, pág. 36. ¿Cuál es la forma originaria de este calco semántico? Ya Bugge (*KZ*, VI, 1857, pág. 24) propuso *\*amf-viānum* y a análogas conclusiones llegan Kretschmer, Buck y Hofmann. De todas formas, extraña la geminación de *-nn-* en n.º 13 y 16, que Kretschmer propone considerar un error ortográfico. En un primer momento, Buck, *OUG*, pág. 187, reconstruyó una forma *\*amviandum 'circuitus'*, es decir, un gerundio sustantivado; así también Ribbezzo, *RIGI*, I, 1917, página 60 (si bien traduce *ambiuum*). Degering considera *amviannud* un ablativo del gerundio (= lat. *-uiando*) y a su opinión se inclina v. Griebenger (*Glotta*, II, 1909, pág. 258): *\*amviandōd* (con *an* como en *anter*, etc.) equivale a *inuiando*, 'siguiendo ese camino se debe ir' (*eksuk* en tal caso es un adverbio = *hic*). Para justificar el paso de *an* a *am*, v. Griebenger se ve obligado a suponer que la *v* osca es una fricativa bilabial (a lo que arguye Ribbezzo, *RIGI*, I, 1917, pág. 60, con razón, que la articulación labiodental parece estar asegurada por osco *menvum 'minuere'*).

Sintácticamente, **amvianud** es un ablativo de origen (así Buck, *Class. Philol.* XVII, 1922, págs. 113 ss., *OUG*, pág. 365, Ribbezzo, *RIGI*, I, 1917, pág. 62, VIII, 1924, pág. 97, Hofmann, *Stand und Aufgaben*, pág. 390). Normalmente, en el siglo pasado era considerado un ablativo prosecutivo.

**anter**, umbr. **anter**, *ander*, presenta, frente a lat. *inter* o skr. *antár*, grado cero en la raíz (cf. aaa. *untar*), remontando, pues, a *\*n-ter*. ¿Es ésta la evolución normal de la sonante nasal en osco-umbró? Se han de tomar en consideración los siguientes hechos.

α) *\*n \*ŋ > en em* (umbr. *desen-duf*, osc. *tristaamentud*, cf. v. Planta, I, págs. 315 ss.).

β) La partícula privativa aparece como *an-* en osc. *an-censto*, *am-prufid*, *am-pert*, *am-iricatud* umbr. *anhostatir*, etc., cf. **anter**.

γ) El umbro muestra oscilación entre *andendu/endendu*, etc. El caso γ) debe ser apartado: se trata en estos casos del preverbio *an-* (gr. ἀνά): así v. Planta, I, pág. 320, II, 455-56 (que explica gracias a la confusión *an-/en-* osco **anter**), Buck, *OUG*, pág. 65, Walde *Sprach. Bez.*, págs. 53 ss., Devoto, *T. Ig.*, págs. 141-42. Muy artificioosamente, Brugmann (*IF*, XV, 1903, págs. 70 ss.) supone que, en inicial de palabra, toda *e* ante nasal + consonante se pronunciaba de manera muy abierta, confundiéndose con *a*: así se explicaría la vacilación *andendu/endendu*; con todo, *en* se mantiene en osc. **embratur**, **Entraí**, formas que explica Brugmann como una extensión analógica de la forma *en-* antevocálica. ¿Cómo explicar el caso β)? W. Schulze (*KZ*, XXVII, 1885-86, pág. 606), v. Planta (I, págs. 319-20) y Brugmann (*Grdr.*, I, pág. 419) consideran la partícula privativa *an* como derivada de \**n̄* (gr. νή-ποινος), forma concurrente de \**n̄*. En cambio, Hirt (*IF*, VII, 1897, pág. 196 n. 2, XXI, 1907, págs. 168-69, *Idg. Gramm.*, II, págs. 86-87), seguido por Buck (*OUG*, pág. 65), y *DEL*, pág. 312 b, ve en *an-* el tratamiento fonético de \**n̄* ante vocal, extendido después analógicamente a otros casos con \**n̄* antecoronántica. Walde (*Sprachliche Bez.*, págs. 53 ss.) admite dos tratamientos: *en*, *em* en interior de palabra, y *an*, *am*, en posición inicial (cf. osco **ant** ~ got. *und*, osco **anter** ~ aaa. *unter*, osco **Anafríss** ~ lat. *imber*, gr. ἄφρός). Sommer (*IF*, XLIII, 1926, págs. 43 ss.) cree **anter** analógico de *amfer* (así también Vetter, *Glotta*, XV, 1926, pág. 3; muy improbable). No entiendo cómo se puede decir en *DEL*, pág. 313 a, que la *a* de **anter** es una vocal protética. Sin duda la vocal de apoyo toma dos timbres diferentes (*an*, *en*): cf. **tanginud**. Sobre los casos regidos por **anter** cf. v. Blumenthal, *IF*, LV, 1937, págs. 25 ss. (un tanto fantasioso).

**ver(u)**. Aufrecht, seguido por Corssen, derivó **veru** de la raíz \**dhuor* de ai. *dvāram*, lat. *fores* (sería de esperar entonces *f-*). S. Bugge (*KZ*, XIX, 1870-71, pág. 436) relacionó correctamente **veru** con lit. *veriù*, *vérti* (cf. ya *KZ*, II, 1853, pág. 385), y a su parecer se adhirió posteriormente el propio Corssen (*KZ*, XXII, 1874, pág. 290; cf. K. F. Johansson, *IF*, XXV, 1909, págs. 215-16). Es la misma raíz que se encuentra en lat. \**ap-uerio*, \**op-uerio* (cf. Brugmann, *IF*, I,

1892, págs. 174-75. E. W. Fay, *AJPh*, XXV, 1904, pág. 181, sigue defendiendo la etimología antigua, \**ab-pario*, que no deja de exhumarse de cuando en cuando). Normalmente, se considera *veru* un *plurale tantum* (v. Planta, II, pág. 118, Thurneysen, *KZ*, XXXII, 1893-94, pág. 556, n. 3, *LEW*, I, pág. 56 y al parecer Devoto, *T. Ig.* pág. 177). A juicio de v. Griebenger (*Glotta*, II 1909, pág. 261, *IF*, XXVII, 1910, pág. 214), sin embargo, *ueru* es masculino en osco, que lo emplearía en sing. y pl.

**Sarínu.** La puerta Sarina es la *Salaria* de los romanos, la actual *porta Ercolanese* (cf. Nissen, *Pompejanische Stud.*, pág. 504, Buck, *IF*, XII, 1901, pág. 14, n. 4, *OUG*, pág. 242, v. Planta, II, pág. 610, Conway, *IF*, III, pág. 86, n. 3, Ribezzo, *RIGI*, VIII, 1924, pág. 100, Skutsch, *Kleine Schriften*, pág. 342, n. 2, G. Spano, *Rend. Accad. Napoli*, XVII, 1937, pág. 292, Vetter, *HID*, pág. 55) y no tiene nada que ver, por tanto, con el río Sarno, como supusieron Corssen (*KZ*, XXII, pág. 295) y Bugge (*KZ*, II, 1853, pág. 386; cf. la intuición de Mommsen, *UD*, pág. 259). Según Ribezzo, en la prolongación de la vía Ercolanese se encontraría en la antigüedad una localidad llamada *Sarus* o *Saris* (cf. *Sarrastes* en Verg. *Aen.* VII, 737 y el actual monte Saro).

**puf.** umbr. *pufe*, remonta a \**k\*udh-* (gath. *kuda*, aeslv. *kude*) y corresponde a lat. *ubi*, que ha perdido la labiovelar inicial en circunstancias poco claras (cf. quizá *ali-cubi*, *si-cubi*, etc.).

**faamat.** Aufrecht compara skr. *dhāman-* 'vivienda' (así Corssen, *KZ*, V, 1856, pág. 130, Buck, *OUG*, pág. 65 y 642, Johansson, *IF*, III, 1894, pág. 231), por lo que *faamat* equivaldría a 'habita'. En cambio, Nissen, v. Planta, II, pág. 610, Skutsch, *Kleine Schriften*, pág. 342, Brugmann, *IF*, XIX, 1906, pág. 377, n. 2, Ribezzo, *RIGI*, I, 1917, páginas 61-62, Buck, *Class. Philol.*, XVII, 1922, pág. 112, *LEW*, I, pág. 450, relacionan *faamat* con lat. *fāma*, *fāri* (indeciso *DEL*, págs. 214-15). Una nueva inscripción, descubierta por I. Sgobbo en Mirabella Eclano, en territorio hirpino (*Not. scavi*, 1930, págs. 400-401 = 163 Vetter), ha venido a precisar el sentido de *faamat*: **Gv. Magiis pk flakis famatted** (= *fieri iussit*, Sgobbo), cf. Vetter, *Glotta*, XXIII, 1934, págs. 187-88 y verbos latinos como *in-fāmare*, *dif-fāmare*, etc.

Apenas merece mención la fantástica hipótesis de Corssen (*KZ*, XXII, 1874-76, págs. 290 ss.), que relaciona *faamat* con *fāmulus*, *fāmi- lia*, etc., haciéndolos remontar a una raíz *\*bhag-* 'propiedad' (así también en parte Fröhde, *BB*, XVI, 1890, pág. 192 y Bücheler, *Kleine Schriften*, III, pág. 254).

**Aadirils:** *Atrius*. Obsérvese el paso *-tr-* > *-dr-* (cf. 10); extraña la sonorización siendo así que la dental sorda se mantiene en numerosos ejemplos (*maatreis*, *Fuutreis*, etc.). Cf. v. Planta, I, pág. 548, Buck, *OUG*, pág. 96.

13. v. Planta 48, Conway 61, Buck 15, Vetter 24.

<b>Eksuk. amviannud. est</b>	Hoc uico *itones
<b>anter. tiurri. XII. ini.</b>	inter turrim XII et
<b>veru Sarinu. puf.</b>	portam Sarianam, ubi
<b>faamat. Mr. Aadirils. V.</b>	imperat Mr. Atrius V. (f.).

*verusarinu* 'deuersorium' Mommsen; correxít et interpretatus est S. Bugge, *KZ*, II, 1853, pág. 385. *Sarnnu* legit Conway, perperam: *sarunu* scripserat quadratarius, 1 supra scripto (cf. Mommsen, *UD*, pág. 185, Buck, *IF*, XII, 1901, pág. 14).

**tiurri XII.** En el recinto amurallado actual de Pompeya sólo se han descubierto diez torres. Ribezzo, *RIGI*, VIII, 1924, pág. 98, supone que la torre XII constituía el número más alto.

14. v. Planta 50, Conway 62, Buck 16, Vetter 26.

<b>Ek[s]uk. amvianud est[ns]</b>	Hoc uico *itones
<b>[anter. tiurri]i. X. ini XI. puf.</b>	inter turrim X et XI, ubi
<b>[faama]t. T. Fisanis. ũ.</b>	imperat T. Fisanus O. (f.)

15. v. Planta 49, Buck 17, Conway 63, Vetter 25.

<b>Eksuk. amv[i]anud.</b>	Hoc uico
<b>estuns. ant[er. tr]iibu</b>	*itones inter domum
<b>Ma. Kastrikifeis. ini</b>	Ma(merci) Castricii et
<b>Mr. Spuri[is] L.</b>	Mr. Spurii. L. (f.)
<b>puf. faamat</b>	ubi imperat
<b>V. Sehsimbri[is] L.</b>	V. Sexembrius L. (f.).

2 suppl. Nissen (cf. v. Planta, I, pág. 566, n. 1, Buck, *IF*, XII, 1901, pág. 15): an[.t. tr]íþbu Zvetaieff. 4 Spurrifeis v. Planta, Buck (*IF*, XII, 1901, pág. 15): Spurneis Zvetaieff. 6 Sehsímbríis Conway (*IF*, III, 1894, pág. 86, n. 1), Buck (*IF*, XII, 1901, pág. 15): Imbrtr Zvetaieff Nissen, Imbrar de Petra Fioreselli, imbratr v. Planta.

**Sehsímbríis.** Según Conway (loc. cit.), corresponde a un nombre de liberto: 'nacido o manumitido' en Agosto' (cf. *cognomina* como *Septembrius*, *Ianuarius*, muy frecuentes en *CIL*, X). V. Planta, II, pág. 611 extraña *-hs-* (en vez de *-ks-*), la primera *i* (en vez de *e*) y *-br-* en vez de *-fr-*.

16. Sogliano, *Not. scavi*, 1897, pág. 465 (con facsímil), Degering, *Röm. Mitth.*, XIII, págs. 124 ss., Bücheler, *Kleine Schriften*, III, páginas 252 ss., Buck 18, Vetter 27.

Eksuk. amviánnud  
eítuns. ampt. trífud  
túv. ampt Mener.

Hoc uico  
\*itones circum domum  
publicam circum Mineruae.

amat Sogliano bis; correxerunt Degering, Buck (*IF*, XII, 1901, pág. 13).

**ampt.** Según Buck, *OUG*, págs. 98-90, Brugmann, *IF*, XV, 1903, pág. 73, n. 3, *LEW*, I, 36, deriva de *am* (es decir, *\*ambh-*) con un alargamiento en dental como *pos-t*, *per-t*; en tal caso, *-p-* es una consonante epentética.

Así también v. Griebenger, *Glotta*, II, 1909, pág. 260, que traduce 'usque'. Según Vetter (*HID*, pág. 56), es una abreviatura de **ampert**.

**trífud.** El lugar mencionado es probablemente el *forum triangulare*, siendo el templo de Minerva el templo dórico que se halla en dicho lugar (así Buck, *OUG*, pág. 242, Skutsch, *Kleine Schriften*, pág. 340, Vetter, *HID*, pág. 56). Según Ribezzo, *RIGI*, VIII, 1924, pág. 98, no se mencionan torres porque el lugar estaba protegido naturalmente.

17. Della Corte, *Not. scav.* 1916, págs. 156 ss. (con calco de fotografía), Buck 18<sup>2</sup> (pág. 365), Vetter 28. La laguna se debe a la apertura de una ventana en la pared.

<b>Eksuk. amv[anud eftuns]</b>	Hoc uico *itones.
<b>set. puz haf[.....] v.</b>	sunt ut
<b>íní. víú. mef[.....][s</b>	et uiam
<b>nertrak. ve[.....]u</b>	a sinistra
<b>píis sent. eí[.....]rak</b>	quae sunt
<b>veru. Urubla[nu ... tiu]rri</b>	portam Urbulanam... turrem
<b>Mefíra. faammant.</b>	Mefiram imperant
<b>L. Púpid. L. Mr. Puríl. Mr.</b>	L. Popidius L. (f.) Mr. Pural. Mr.
	(f.).

1 suppl. Ribezzo (*RIGI*, I, 55 ss.). 2 haf[lar tríb. tú]v. Ribezzo (at cf. Buck, *OUG*, pág. 366), haf[íans...] Della Corte. 3 mef[íú íní tíurr]í Ribezzo, Mef[íru...] della Corte, Buck (*Class. Philol.*, XVII, 1922, pág. 112). 4 ve[ru Urublan]u Ribezzo. 5 Eí[sai víai nert]rak Ribezzo (at cf. Buck, *OUG*, pág. 366), eí[tuns...] Della Corte eí[seic nert] Vetter. 6 íní suppl. Ribezzo, ant Vetter. 7 Auríl. della Corte.

Aceptan la restauración de Ribezzo Hofmann (*Stand und Aufgaben*, pág. 390), Bottiglionni (*MDI*, pág. 241).

**set:** \*s-enti, gr. ἐντί, ai. sánti. Según Vetter (*HID*, pág. 57), set enclítico (frente a sent tónico) indica que precedía un participio (imposible, por tanto, la conjetura eftuns) en la línea anterior; cf. **prúftúset** en el *Cippus Abellanus* y v. Planta, I, pág. 311.

**puz 'ut'.** Normalmente, se piensa en una forma originaria \*k<sup>u</sup>ut-s. E. H. Sturtevant (*Language*, XI, 1935, págs. 1 ss.) reconstruye \*putos, señalando en los adverbios una alternancia -tos/-ts (esta última forma conservada sólo por el ablativo hitita): ἐξ/ἐκτός, intus/ἐνς, sus-/subtus, etc. Pisani (*Rhein. Mus.*, XCV, 1952, pág. 14) pone directamente en relación gr. πῶς y osco-umbro puz (< \*pōds).

**haf-** Probablemente de la raíz de lat. *habēre*. Ribezzo (*RIGI*, I, 1917, pág. 62), piensa en dos raíces parcialmente homófonas, \*ghabh- y \*ghab-, incluidas en el mismo paradigma.

**Mef-** Ribezzo reconstruye mef[íú], quizá por el recuerdo de víai mefiái de CA B 57. Sin duda se trata del nombre de la calle (cf. víú Pumpalliana, Iúvila, Dekkviarís, Sarínú, en inscripciones pompeyanas); quizá tengan razón Della Corte y Buck al reponer Mefírú.

Ribezzo (*RIGI*, VIII, 1924, pág. 97) defiende su conjetura leyendo **Mefiú** (camino entre dos torres), si bien propone también **Mefla** (cf. sabino  $\text{Μήφυλα}$  en D. H., I, 14 y *Meflanus pagus* en la Hirpinia): en efecto, arguye, si se tratara en l. 5 de la misma calle **Mefiru**, no se habría tenido que caracterizarla otra vez, y hubiera bastado decir: **víai iní tiurrei Mefirái**.

**Nertrak**. Ablativo femenino como osc. *exac, eizac*, usado adverbialmente y después empleado como preposición con ac. (cf. lat. *extra*). Así Ribezzo, *RIGI*, I, 1917, pág. 62.

**piís**: *pēs* de \**pejes*, como lat. *quēs, ali-quēs* (así Ribezzo, *RIGI*, I, 1917, págs. 62-63). Para el uso insólito del pronombre indefinido, Hofmann (*Stand und Aufgaben*, pág. 391) compara *T. Ig. VII b 2 se-vacne... pifi... parsest erom ehiato frente a VII a 52 pafe trif promom haburent, eaf Acersoniem fetu*. Ribezzo (*RIGI*, VIII, 1924, pág. 99) piensa, al parecer, que **piís** por **pas** es atracción de **tiurrís** (nom. de pl.).

**Urubla[nu]**. La puerta Urbulana es la llamada hoy *porta di Sarno* según Buck, *OUG*, pág. 366, Vetter, *Glotta* XV, 1926, pág. 2, *HID*, pág. 57, G. Spano, *Rendi Accad. Napoli*, XVII, 1937, pág. 291. Según Ribezzo (*RIGI*, VIII, 1924, pág. 99), se trata de la porta Nocera, que es la única de ese sector que tiene varias torres a su izquierda. Sogliano (*Atti Accad. Napoli*, VI, 1917, págs. 169-70) piensa en la porta Nola. Ribezzo (*RIGI*, I, 1917, pág. 63) considera la palabra una adaptación de lat. *urbs* (de \**urba*, *Urbano*, con anaptixis *Urublanu*). La puerta toma el nombre de un *pagus Urbulanensis* extramuros (cf. M. della Corte; *RIGI*, V, 1921, págs. 87-88, VIII, 1924, pág. 123). Ribezzo (*RIGI*, VIII, 1924, págs. 95, 99) supone que *Urbula* se encontraría en el camino Pompeya-Nocera.

**Mefíra**. Ribezzo (*RIGI*, I, 1917, pág. 63) conjetura **Menfíra**, en relación con *mamphur* 'redondo' (cf. etimologías dudosas en Uhlenbeck, *IF*, XII, 1902, pág. 215).

**faammant**. Ribezzo (*RIGI*, I, 1917, pág. 63) piensa en una geminación parecida a napolitano *ammare, commo*, etc. Es probable que se trate solamente de un error gráfico.